

DATOS PERSONALES

María de la Presentación Aguilera Crespillo



<http://www.benalingua.com>

| Nacionalidad española

EXPERIENCIA LABORAL

TRADUCTORA-INTÉRPRETE CONSULADOS

1995- sept 2022 **Funcionaria a jornada completa-Traductora- Interprete (España). - Consulado General del Reino de Arabia Saudita en Málaga.**

Traductora- intérprete. Todo tipo de traducciones, interpretaciones, consecutivas, reuniones. Media de 4000 pax./diarias (Jurídica, económica y general). Asistente personal del Ilmo. Sr. Cónsul, protocolo. Acreditada por el Ministerio de Asuntos Exteriores Español.

1995 **Traductora- Interprete (España). - Consulado de Kuwait en Torremolinos**
Traductora- intérprete.

TRADUCTORA-INTÉRPRETE FREE LANCE JURADA- GESTORA DE PROYECTOS- BENALINGUA

1995-2023 **Traductora- intérprete jurada.** CLIENTES HABITUALES: BANKIA (EN TODA ESPAÑA), HOSPITAL XANIT (BENALMADENA), HOSPITAL QUIRÓN (MARBELLA Y GIBRALTAR), AYUNTAMIENTO DE BENALMADENA, CONSULADO BRITÁNICO (MÁLAGA), GCE ABOGADOS (MARBELLA), TRANSLATION NETWORK (MARBELLA), C & P CONSULTING (BENALMADENA), KWINTESSENTIAL (DUBAI), LIONBRIDGE (LONDRES), CREATIVE WORD (DUBAI), WORDEST COMPANY LIMITED (HONKONG), MERLING ENTERTAINMENT GROUP (MULTINACIONAL)...ENTRE OTROS.

Traducciones médicas

2017-2023 Multinacional del sector médico. Traductora jurada del todos los informes médicos de sus asegurados en hospitales de toda España español-inglés. 30.000-40.000 pax semanales.

Xanit Hospital Internacional-Informes médicos: distintas especialidades y jurados. + 100.000 palabras traducidas

Quiron Marbella Hospital- Informes médicos y publicidad. + 100.000 palabras traducidas

Incare: Títulos médicos, expedientes y certificados. + 10.000 palabras traducidas.

Algunas páginas web traducidas

Página web: <http://xanit.es/es/somos-xanit/turismo-medico> Hospital Xanit Benalmadena- Málaga

Página web: <https://www.visitdubai.com/es-> Página oficial de Turismo. Gobierno de Dubái (una de las traductoras al español).

Página web: <http://www.disfrutabenalmadena.com/>- Excmo. Ayuntamiento de Benalmadena. Traductora de la página web al inglés. Coordinadora del proyecto al árabe, chino, alemán, francés y ruso.

EXPERIENCIA DOCENTE

- 2019-2023 Profesora Asociada. Universidad de Málaga. Facultad de Traducción e Interpretación. Interpretación consecutiva, bilateral y traducción audiovisual.
- 2012-2013 Profesora de lengua árabe. FGUMA. Fundación General de la Universidad de Málaga.
- 2010-2011 Cursos de Lengua Árabe de la Cátedra Abdelaziz Saud Al Babtayn. Universidad de Málaga
- 2005-2007 Proyecto docente: La lengua árabe, el islam y nuestro pasado común en al-Andalus. Centro Municipal Permanente. Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena.
- 2001-2002 Profesora de español para extranjeros. Centro Municipal de Formación Permanente. Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena.
- 2000-2001 Proyecto docente: La lengua árabe, el islam y nuestro pasado común en al-Andalus. Centro Municipal Permanente. Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena.
- COUNSELOR Y TRADUCTORA** 2021-2023 Counselor y traductora-intérprete jurado. Estudiar en USA S.L. Contrato anual. Asesoramiento EE. UU.

FORMACIÓN**2011-2013 Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial**

Trabajo Final de Máster en la especialidad de jurídica:

2005. Título Superior de la Escuela Oficial de Idiomas (5º)
Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. Lengua Árabe.

1999. Acreditación de Traductor Jurado Oficial

Ministerio de Asuntos Exteriores de España

1997. C.A.P. Certificado de Aptitud Pedagógica

Universidad de Málaga.

1991-1995 Licenciatura en Traducción e Interpretación

Universidad de Málaga. Inglés primera lengua, árabe como segunda, italiano y francés como terceras.

1990: Certificate of Proficiency in English.

Cambridge University Examinations. London

EXPERIENCIA POLÍTICA CONCEJAL

Concejal Partido Popular de Benalmádena 2019-2023 oposición
Concejal electa Partido Popular de Benalmádena 2023-2027
Equipo de Gobierno.

ESTANCIAS, CURSOS Y CONGRESOS**ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO, CURSOS Y CONGRESOS**

2023. 4º congreso internacional de innovación docente e investigación en educación superior-cidico (7-12 nov 2022)

2023. congreso say-it 2023 yna (5-7 mayo 2023)- comité organizador y short paper.

2022. doctorado lingüística, literatura y traducción. uma. jornadas doctorales.

2022. Estancia en Universidad de Heidelberg (Alemania- 10/9/22-9/10/22) Grupo Investigación Lexytrad.

2022. congreso europhras 2022- malaga (28-30 sep 2022)- comité organizador y participación.

2021: Conferencia Científica Internacional: “Cultura y comunicación: nuevos recursos para el desarrollo urbano”. Título:Cross-cultural análisis of Smart cities and gender”. Lingistic University of Nizhny Novgorod. Rusia. Junio 2021

2020: Asistencia y comunicación V Congreso Internacional sobre micromachismos. Universidad de Sevilla. 1-2 octubre de 2020.

2013: Congreso de Traducción e Interpretación. AIETI. Universidad de Las Palmas de Gran Canarias. España.

Comunicación presentada: *Constitución de Sociedades Offshore Británicas: aspectos legales y consecuencias para la Traducción Jurada en España.*

2011: Curso de lengua árabe para profesores en Egipto. Universidad de Alejandría (Egipto)

2000: Congreso Internacional sobre traducción jurídica. Universidad de Ginebra. febrero 2000.

1997: Curso de Especialización en Traducción para las Nuevas Tecnologías Telefonía móvil. Universidad de Málaga

PUBLICACIONES

AGUILERA CRESPILLO, M.P y CORPAS PASTOR, G (2023 en press). VIP y tecnologías de la interpretación.

AGULERA CRESPILLO, M.P. y CORPAS PASTOR, G. (2023 en press). Traducción jurada de documentación de paraísos fiscales y sociedades offshore.

OKORENEVA, O.; AGUILERA CRESPILLO M.P y PILGÚN MARÍA (2020). “Micromachismos en la enseñanza de alemán, árabe y ruso para los estudios de Traducción e Interpretación”. Actas del V Congreso Internacional sobre micromachismos. Sevilla 1-2 de octubre de 2020. Sevilla: Universidad Pablo Olavide. Editorial Dykinson.

AGUILERA CRESPILO, M.P. (2020). Reseña en “La interpretación en el contexto sanitario: aspectos metodológicos y análisis de interacción del intérprete con el usuario”. Revista Fitispos International Journal.

AGUILERA CRESPILO, M.P. (2020). Reseña en “Optimización de las competencias del traductor e intérprete: nuevas tecnologías- procesos cognitivos-estrategias”. Revista Clina: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication.

AGUILERA CRESPILO, M. P. y CORPAS PASTOR, G. (2015). "La constitución de sociedades offshore británicas: aspectos jurídicos y consecuencias para la traducción jurada al español". Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica. 655-672. ISBN: 9788490421383.

AGUILERA CRESPILO, M. P. (2015). Reseña en "Turismo y Salud: Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural en el Sector Turístico Europeo". Revista de Estudios Filológicos Nº 28 enero 2015- ISSN 1577-2921. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica. 655-672. ISBN: 9788490421383.

JORNADAS, CHARLAS Y SEMINARIOS:

Seminario titulado “The sworn translator-interpreter in interculturality: diplomatic missions, freelance translator and teacher” en la asignatura Work experience in translation and interpreting/Prácticas tuteladas en traducción e interpretación, European Masters in Technology for Translation and Interpreting/Máster Erasmus Mundus en Tecnologías de la Traducción e Interpretación. 15 abril 2021.

Charla en asignatura Metodologías de la Investigación Traductológica del Máster de Traducción para el Mundo Editorial. 2022.

Asistencia a Seminario sobre escritura académica del Programa de Doctorado en “Lingüística, literatura y Traducción” la Universidad de Málaga. 2021

Ponente en Jornada de Orientación Profesional del Grado de Traducción e Interpretación (20 horas) de la Universidad de Málaga- 22-23 de septiembre de 2020.

Charla en asignatura Metodologías de la Investigación Traductológica del Máster de Traducción para el Mundo Editorial. 20 de noviembre de 2018.

Charla en asignatura Metodologías de la Investigación Traductológica del Máster de Traducción para el Mundo Editorial. 23 noviembre 2016.

Charla en asignatura Metodologías de la Investigación Traductológica del Máster de Traducción para el Mundo Editorial. 4 de diciembre de 2013.

Asistencia II Jornadas de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Marzo 1997 (40 horas).

CONGRESOS Y CONFERENCIAS:

Comunicación en la Conferencia Científica Internacional: “Cultura y

Comunicación: nuevos recursos para el desarrollo urbano” con el título: “Cross-cultural analysis of Smart cities and gender”. Linguistic University of Nizhny Novgorod. Russia. Junio 2021.

Asistencia y comunicación V Congreso Internacional sobre micromachismo. Universidad de Sevilla 1-2 octubre de 2020 (17 horas).

Asistencia a Congreso Internación sobre Traducción Jurídica. Universidad de Ginebra. 17-19 febrero 2000.

Asistencia a VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 enero 2013.

Entorno Windows, Agisub, Translator Workshop, Excell, Access, Trados.

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS